

Sì, mi dicesti

Benedetto Pallavicino (c.1551-1601)

Il quarto libro de madrigali a 5 voci (Angelo Gardano press, Venice, 1588)

Canto 5

Si, mi di-ce - sti, mi di-ce - sti, sì, mi di-ce - sti, ed i - o, ed

Quinto

Si, mi di-ce-sti, sì, sì, mi di-ce - sti, mi di-ce - sti,

Alto

Si, mi di - ce - sti, mi di-ce-sti, sì, mi di-ce - sti, ed i - o,

Tenore

Si, mi di-ce - sti, sì, mi di-ce - sti, ed i - o, mi di-

Basso

Si, mi di-ce-sti, sì, mi di-ce - sti, ed i -

i - o, ed i - o: Quel dol-cis - si-mo sì man-dai al cuo - re Su-bi-ta-men-te ed ar - si,

ed i - o, ed i - o: Quel dol-cis - si-mo sì man-dai al cuo - re Su - bi-ta-

ed i - o: Quel dol-cis - si-mo sì man-dai al cuo - re Su - bi-ta-men-te ed ar -

ce - sti, ed i - o: Quel dol-cis - si-mo sì man - dai al cuo - re Su - bi-ta-

o, ed i - o: Su-bi-ta-men-te ed ar - si,

10

su - bi-ta-men-te ed ar - - - si Di quel fuo - co dol - cis - si-mo d'a-mo - re,

men-te ed ar - - si, su - bi-ta-men - te ed ar - si Di quel fuo - co dol - cis - si-mo d'a-mo - re,

- si, su - bi-ta-men-te ed ar - - - si Di quel fuo - co dol - cis - si-mo d'a-mo - re,

men-te ed ar - - si, su - bi-ta-men-te ed ar - si Di quel fuo - co dol - cis - si-mo d'a-mo - re,

su - bi-ta-men-te ed ar - - - si Di quel fuo - co dol - cis - si-mo d'a-mo - re,

15

dol-cis-si-mo d'a-mo - re, di quel fuo - co dol-cis-si-mo d'a-mo - re Che per al-tr'e - sca

dol-cis-si-mo d'a-mo - re, di quel fuo - co dol-cis-si-mo d'a-mo - re Che per al-tr'e - sca

dol-cis-si-mo d'a-mo - re, dol-cis-si-mo d'a-mo - re Che per al-tr'e - sca non po-tea de-

dol-cis-si-mo d'a-mo - re, di quel fuo-co dol-cis-si-mo d'a-mo - re Che per al - tr'e - sca, che per al - tr'e -

di quel fuo - co dol-cis-si-mo d'a-mo - re Che per al - tr'e - sca non po-tea de-star - si,

20

sca, che per al-tr'e - sca, che per al-tr'e - sca, che per al-tr'e - sca non po-tea de - star - si. Or

non po-tea de-star - si, non po-tea de-star - si, che per al - tr'e - sca non po-tea de-star-si. Or

star - si, che per al-tr'e - sca non po - tea de-star - si, non po-tea de-star - si, de-star-si. Or

sca, che per al-tr'e - sca non po-tea de - star - si, non po-tea de-star - si, non po-tea de-star - si.

non po-tea de-star - si, che per al - tr'e - sca non po-tea de - star - - - si.

25

- che voi vi pen-ti - te, an-ch'io mi pen - to, an-ch'io mi pen - to, mi pen-to,

Or che voi vi pen-ti - te, or che voi vi pen-ti - te, an - ch'io mi pen - to, an-ch'io mi pen-to, E co-me un

- che voi vi pen-ti - te, or che voi vi pen-ti - te, an - ch'io mi pen - to, an-ch'io mi pen-to, E co-me un

Or che voi vi pen - ti - te an - ch'io mi pen - to, an-ch'io mi pen - to, mi pen-to,

Or che voi vi pen - ti - te, an-ch'io mi pen-to, E co-me un

30

E co-me un sì, e co-me un sì, e co-me un sì m'ac-ce - - - se
 sì, e co-me un sì m'ac-ce - - - se, m'ac-ce -
 sì, e co-me un sì, e co-me un sì m'ac-ce - se, e co-me un sì, e co-me un sì m'ac-ce - - -
 E co-me un sì m'ac-ce - - - se, e co-me un sì m'ac-ce -
 sì, e co-me un sì m'ac-ce - se, e co-me un sì m'ac-ce - - - se

35

un no m'ha spen-to, un no m'ha spen-to, m'ha spen-to, un no m'ha spen - to.
 - - se un no m'ha spen-to, un no m'ha spen-to, un no m'ha spen - to.
 - se un no, un no m'ha spen-to, un no m'ha spen - to.
 - se un no m'ha spen-to, un no m'ha spen-to, un no m'ha spen - to.
 un no m'ha spen-to, un no m'ha spen-to, un no m'ha spen - to.

Sì, mi dicesti, ed io:
 quel dolcissimo sì mandai al cuore
 subitamente, ed arsi
 di quel fuoco dolcissimo d'amore
 che per altra esca non potea destarsi.
 Or che voi vi pentite, anch'io mi pento,
 e come un sì m'accese, un no m'ha spento.

Yes, you said to me, and I:
 that sweetest 'yes' sped to my heart
 instantly, and I was consumed
 by the sweetest flame of love
 that could be ignited by any other match.
 Now that you repent, I also repent,
 and as a 'yes' ignited me, a 'no' has quenched me.
translation by editor